

Datation : ca 325-275 : H vaut à la fois pour l'aspiration et *e* long ouvert. En dorien sévère occidental, cette ambiguïté sera résolue par la création d'un signe spécial, H sans la haste de droite, pour noter l'aspiration, cf. *LOD* p. 371-372. Inversement, le style graphique présente des caractéristiques évolutives avancées : *oméga* « plancher » ou « corde à linge », pointu ou sans patte à gauche ; *sigma* tendant vers la forme lunaire.

ἐρωτήι δὲ καὶ περὶ τῷ σώματος
[τί] καὶ ποιήσας ὡνυμαίνω

[τί] DVC

(*Le consultant*) demande aussi, à propos de son corps, ce qu'il doit faire pour recouvrer la santé.

ὑνυμαίνω est un subjonctif délibératif, mais il faut rappeler qu'en grec, l'idée principale est souvent exprimée par un participe : autrement dit, la délibération ne porte pas sur *ὑνυμαίνω*, ce qui serait absurde, mais sur *ποιήσας*.

περὶ τῷ σώματος précise que la question ne porte pas sur la santé mentale du consultant, sens que peut aussi avoir ὄγκαίνω, mais sur sa santé physique.

δὲ καί implique que le consultant a posé une première question à l'oracle, et qu'il profite de sa visite à Dodone pour en poser une autre, probablement sur une autre lamelle, car rien ne permet de reconnaître son écriture dans les autres textes de M883.

τῷ pour τοῦ est une forme de dorien sévère, ce qui concorde avec nos remarques sur l'écriture et la datation. Le consultant est donc originaire d'une colonie de Grande-Grèce ou de Sicile où l'on parle dorien sévère, par exemple Tarente ou Héraclée, cf. *LOD* p. 371-372.